

No. 27530

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
SAINT LUCIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 8 De-
cember 1989 and at New York on 2 February 1990**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 August 1990.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
SAINTE-LUCIE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec protocole). Signé à Vienne le 8 décembre 1989 et à
New York le 2 février 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 août
1990.*

AGREEMENT¹ BETWEEN SAINT LUCIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Government of Saint Lucia (hereinafter referred to as "Saint Lucia") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Saint Lucia and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Saint Lucia undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 2 February 1990 by signature, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334 and vol. 1082, p. 290.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Saint Lucia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN SAINT LUCIA AND THE AGENCY

Article 3

Saint Lucia and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Saint Lucia or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Saint Lucia's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

- (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.
- (b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

A r t i c l e 6

- (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.
- (b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:
 - (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
 - (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
 - (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

A r t i c l e 7

- (a) Saint Lucia shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Saint Lucia's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Saint Lucia's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

A r t i c l e 8

- (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Saint Lucia shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.
- (b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

- (ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (c) If Saint Lucia so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Saint Lucia design information which Saint Lucia regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Saint Lucia.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

- (a) (i) The Agency shall secure the consent of Saint Lucia to the designation of Agency inspectors to Saint Lucia.
 - (ii) If Saint Lucia, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Saint Lucia an alternative designation or designations.
 - (iii) If, as a result of the repeated refusal of Saint Lucia to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.
- (b) Saint Lucia shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.
 - (c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:
 - (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Saint Lucia and to the peaceful nuclear activities inspected; and
 - (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Saint Lucia shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Saint Lucia

Saint Lucia shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Saint Lucia, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Saint Lucia shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Saint Lucia intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Saint Lucia shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Saint Lucia may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

- (b) Saint Lucia and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Saint Lucia and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Saint Lucia shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Saint Lucia or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Saint Lucia shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Saint Lucia.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Saint Lucia against the Agency or by the Agency against Saint Lucia in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION**A r t i c l e 18**

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Saint Lucia is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Saint Lucia to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

A r t i c l e 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Saint Lucia every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

**INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES****A r t i c l e 20**

Saint Lucia and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

A r t i c l e 21

Saint Lucia shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Saint Lucia to participate in the discussion of any such question by the Board.

A r t i c l e 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Saint Lucia and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Saint Lucia and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Saint Lucia or the Agency has not designated an arbitrator, either Saint Lucia or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require

the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Saint Lucia and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

- (a) Saint Lucia and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Saint Lucia and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Saint Lucia and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Saint Lucia is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 30

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Saint Lucia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Saint Lucia's accounting and control activities.

Article 31

Saint Lucia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

- (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Saint Lucia shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;
- (b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Saint Lucia shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and
- (c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Saint Lucia, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

- (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Saint Lucia considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Saint Lucia and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.
- (b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Saint Lucia and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Saint Lucia, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and

- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Saint Lucia the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Saint Lucia in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
- (i) plutonium;
 - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Saint Lucia and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Saint Lucia and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Saint Lucia and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Saint Lucia and the Agency. Saint Lucia shall provide the Agency promptly with the information required for

completing the Subsidiary Arrangements. Upon entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Saint Lucia subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Saint Lucia at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Saint

Saint Lucia shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

A r t i c l e 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

A r t i c l e 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
 - (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) a special material balance area may be established at the request of Saint Lucia around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and

- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Saint Lucia, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Saint Lucia shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Saint Lucia shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

A r t i c l e 58

Saint Lucia shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

A r t i c l e 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

A r t i c l e 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Saint Lucia to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

A r t i c l e 62

Saint Lucia shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and

- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Saint Lucia shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Saint Lucia with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Saint Lucia and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

Saint Lucia shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead Saint Lucia to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Saint Lucia shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Saint Lucia.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;

- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by Saint Lucia, including explanations from Saint Lucia and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;

- (c) to make arrangements with Saint Lucia that, if necessary:
 - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with Saint Lucia for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

- (a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;
- (b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);
- (c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and
- (d) In the event of Saint Lucia concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Saint Lucia and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Saint Lucia and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and

- (b) obtain access, in agreement with Saint Lucia, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Saint Lucia is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

A r t i c l e 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

A r t i c l e 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

A r t i c l e 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Saint Lucia and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) the effectiveness of Saint Lucia's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Saint Lucia's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Saint Lucia; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) characteristics of Saint Lucia's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Saint Lucia's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Saint Lucia and the Agency shall consult if Saint Lucia considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Saint Lucia before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for ad hoc inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;

- (b) for special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Saint Lucia and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Saint Lucia the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Saint Lucia.

Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Saint Lucia pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Saint Lucia periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Saint Lucia and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Saint Lucia shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform Saint Lucia in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Saint Lucia;
- (b) Saint Lucia shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by Saint Lucia as one of the inspectors for Saint Lucia, and shall inform Saint Lucia of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by Saint Lucia or on his own initiative, shall immediately inform Saint Lucia of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Saint Lucia.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Saint Lucia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Saint Lucia.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Saint Lucia, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Saint Lucia shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Saint Lucia shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Saint Lucia, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Saint Lucia of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Saint Lucia, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 90

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Saint Lucia:

- (a) in the case of import into Saint Lucia, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Saint Lucia, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Saint Lucia nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Saint Lucia

Article 91

- (a) Saint Lucia shall notify the Agency of any intended transfer out of Saint Lucia of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.
- (c) Saint Lucia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
 - (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
 - (ii) the State for which the nuclear material is destined;
 - (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
 - (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

- (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Saint Lucia and, if the Agency so wishes or Saint Lucia so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Saint Lucia shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Saint Lucia, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Saint Lucia

Article 94

- (a) Saint Lucia shall notify the Agency of any expected transfer into Saint Lucia of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Saint Lucia assumes responsibility for the nuclear material.
- (c) Saint Lucia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
 - (ii) at what point of the transfer Saint Lucia will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
 - (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

Saint Lucia shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Saint Lucia to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. annual throughput means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) grams of contained plutonium;
- (b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. facility means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) increases:
 - (i) import;
 - (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) decreases:
 - (i) export;
 - (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

(v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;

(vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. man-year of inspection means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. material balance area means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Saint Lucia.

P. physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government
of Saint Lucia:
CHARLES S. FLEMMING

New York

2 February 1990

For the International Atomic
Energy Agency:
HANS BLIX

Vienna

8 December 1989

P R O T O C O L

Saint Lucia and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

- I. (1) until such time as Saint Lucia has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,
- (a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Saint Lucia and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or
 - (b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions, the implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.
- (2) the information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.
- (3) in order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Saint Lucia shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in Section 1 hereof, whichever occurs first.
- II. This Protocol shall be signed by the representatives of Saint Lucia and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government
of Saint Lucia:

CHARLES S. FLEMMING

New York

2 February 1990

For the International Atomic
Energy Agency:

HANS BLIX

Vienna

8 December 1989

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE SAINTE-LUCIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Sainte-Lucie (ci-après dénommé "Sainte-Lucie") est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité"), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

"Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;"

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut⁵, à conclure de tels accords,

Sainte-Lucie et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

A r t i c l e p r e m i e r

Sainte-Lucie s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 2 février 1990 par la signature, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335 et vol. 1082, p. 290.

sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Sainte-Lucie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Sainte-Lucie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE SAINTE-LUCIE ET L'AGENCE

Article 3

Sainte-Lucie et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en oeuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN OEUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en oeuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de Sainte-Lucie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de Sainte-Lucie et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

- a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.
- b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour

exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

- ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

A r t i c l e 6

- a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.
- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
 - ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
 - iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

A r t i c l e 7

- a) Sainte-Lucie établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.
- b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système saint-lucien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système saint-lucien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

- a) Pour assurer la mise en oeuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, Sainte-Lucie fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.
- b)
 - i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;
 - ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.
- c) Si Sainte Lucie le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de Sainte-Lucie, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de Sainte Lucie, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de Sainte-Lucie de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

- a)
 - i) L'Agence doit obtenir le consentement de Sainte-Lucie à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour Sainte-Lucie;
 - ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, Sainte-Lucie s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à Sainte-Lucie une ou plusieurs autres désignations;
 - iii) Si, à la suite du refus répété de Sainte-Lucie d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé "le Directeur général") au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.
- b) Sainte-Lucie prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.
- c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :
 - i) Réduire au minimum les inconvenients et perturbations pour Sainte-Lucie et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
 - ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS**A r t i c l e 10**

Sainte-Lucie accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes priviléges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les priviléges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES**A r t i c l e 11****Consommation ou dilution des matières nucléaires**

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

A r t i c l e 12**Transfert de matières nucléaires hors de Sainte-Lucie**

Sainte-Lucie notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Sainte-Lucie, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

A r t i c l e 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires**

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, Sainte-Lucie convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES**A r t i c l e 14**

Si Sainte-Lucie a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 374, p. 147.

présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Sainte-Lucie indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par Sainte-Lucie en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Sainte Lucie et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant à Sainte-Lucie ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire - ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité - ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Sainte-Lucie rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si Sainte-Lucie ou des personnes relevant de sa juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Sainte-Lucie fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, de la même

protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par Sainte-Lucie à l'Agence ou par l'Agence à Sainte-Lucie pour tout dommage résultant de la mise en oeuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que Sainte-Lucie prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter Sainte-Lucie à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut"), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à Sainte-Lucie toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Sainte-Lucie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Sainte-Lucie est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite Sainte-Lucie à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

A r t i c l e 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par Sainte-Lucie et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : Sainte-Lucie et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si Sainte-Lucie ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, Sainte-Lucie ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour Sainte-Lucie et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD**A r t i c l e 23**

- a) Sainte-Lucie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par Sainte-Lucie et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE**A r t i c l e 24**

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les représentants de Sainte-Lucie et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

A r t i c l e 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que Sainte-Lucie est Partie au Traité.

D E U X I È M E P A R T I E**INTRODUCTION****A r t i c l e 26**

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en oeuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES**A r t i c l e 27**

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

A r t i c l e 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

A r t i c l e 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

**SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES****A r t i c l e 30**

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système saint-lucien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par Sainte-Lucie.

A r t i c l e 31

Le système saint-lucien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en oeuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

- a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, Sainte-Lucie informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, Sainte-Lucie informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées à Sainte Lucie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

- a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que Sainte-Lucie considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, Sainte-Lucie et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.
- b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que Sainte Lucie et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande de Sainte-Lucie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 36

A la demande de Sainte-Lucie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées à Sainte-Lucie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);

- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Sainte-Lucie et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Sainte-Lucie et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Sainte Lucie et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si Sainte-Lucie et l'Agence en sont convenus. Sainte Lucie communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires à Sainte-Lucie soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à Sainte-Lucie à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS**Dispositions générales****Article 41**

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Sainte-Lucie communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

A r t i c l e 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de Sainte-Lucie, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 46**Réexamen des renseignements descriptifs**

Les renseignements descriptifs sont réexamинés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

A r t i c l e 47**Vérification des renseignements descriptifs**

L'Agence peut, en coopération avec Sainte-Lucie, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

**RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUvant EN DEHORS DES INSTALLATIONS****A r t i c l e 48**

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

A r t i c l e 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 45.

COMPTABILITÉ**Dispositions générales****A r t i c l e 50**

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, Sainte-Lucie fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

Sainte-Lucie prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

A r t i c l e 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

A r t i c l e 58

Sainte-Lucie communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

A r t i c l e 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

A r t i c l e 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par Sainte-Lucie à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

A r t i c l e 62

Pour chaque zone de bilan matières, Sainte-Lucie communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

A r t i c l e 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

A r t i c l e 64

Sainte-Lucie rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

A r t i c l e 65

L'Agence communique à Sainte-Lucie, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

A r t i c l e 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si Sainte-Lucie et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

A r t i c l e 67

Rapports spéciaux

Sainte-Lucie envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent Sainte-Lucie à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

A r t i c l e 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, Sainte-Lucie fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

A r t i c l e 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections ad hoc pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 à 95, avant leur transfert hors de Sainte-Lucie ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par Sainte Lucie, y compris les explications fournies par Sainte-Lucie et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections ad hoc.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;

- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

A r t i c l e 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec Sainte-Lucie les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec Sainte-Lucie les dispositions voulues pour l'édition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

A r t i c l e 75

- a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.
- b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 91 ou d) iii) de l'article 94.

- c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.
- d) Si Sainte Lucie estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, Sainte-Lucie et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

A r t i c l e 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, Sainte-Lucie et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de Sainte-Lucie, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par Sainte-Lucie sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

A r t i c l e 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

A r t i c l e 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

A r t i c l e 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en

- autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
 - c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Sainte-Lucie et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la duréc, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système saint-lucien de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système saint-lucien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par Sainte Lucie; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire saint-lucien, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de Sainte-Lucie et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Sainte-Lucie et l'Agence se consultent si Sainte Lucie estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis à Sainte-Lucie de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections ad hoc prévues à l'alinéa c) de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que Sainte-Lucie et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de Sainte-Lucie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée à Sainte-Lucie.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par Sainte-Lucie conformément à l'alinéa b) de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement Sainte-Lucie de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à Sainte Lucie et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, Sainte-Lucie fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à Sainte Lucie le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour Sainte Lucie est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Sainte-Lucie fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour Sainte-Lucie chaque fonctionnaire que Sainte-Lucie a accepté, et il informe Sainte Lucie de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par Sainte-Lucie ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à Sainte-Lucie que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour Sainte-Lucie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections ad hoc conformément aux alinéas a) et b) de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Sainte-Lucie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour Sainte-Lucie.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer à Sainte-Lucie, notamment d'utiliser du matériel, Sainte-Lucie leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

A r t i c l e 88

Sainte-Lucie a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

**DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE****A r t i c l e 89**

L'Agence informe Sainte Lucie :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification à Sainte-Lucie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX**A r t i c l e 90****Dispositions générales**

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de Sainte-Lucie :

- a) En cas d'importation à Sainte Lucie, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Sainte Lucie, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni Sainte-Lucie ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de Sainte-Lucie**A r t i c l e 91**

- a) Sainte-Lucie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Sainte Lucie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être

- adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour expédition.
 - c) Sainte-Lucie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
 - d) La notification spécifie :
 - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
 - ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
 - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
 - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
 - v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Sainte Lucie et, si l'Agence le désire ou si Sainte Lucie le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, Sainte-Lucie prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de Sainte Lucie, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à Sainte-Lucie

Article 94

- a) Sainte-Lucie notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à Sainte Lucie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

- b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle Sainte Lucie en assume la responsabilité.
- c) Sainte Lucie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
 - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
 - ii) Le stade du transfert auquel Sainte-Lucie assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
 - iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

Sainte-Lucie envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

- A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.
- B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.
- C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;

- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
 - i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
 - iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
 - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
 - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
 - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebus mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par Sainte Lucie.

P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en oeuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en oeuvre.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de Sainte-Lucie :

CHARLES S. FLEMMING

New York

Le 2 février 1990

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

Vienne

Le 8 décembre 1989

PROTOCOLE

Sainte-Lucie et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") sont convenues de ce qui suit :

- I. 1) Tant que Sainte Lucie n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,
- a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre Sainte Lucie et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "l'Accord") pour les types de matières en question;
 - b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,
- les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.
- 2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a) et b) de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 33.
- 3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, Sainte Lucie donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants de Sainte-Lucie et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de Sainte-Lucie :

CHARLES S. FLEMMING

New York

Le 2 février 1990

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

Vienne

Le 8 décembre 1989

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCE of the Constitution and of
the amendments to articles 24 and 25 of
the Constitution, adopted by the twelfth,²
twentieth³ and twenty-ninth⁵ sessions of
the World Health Assembly, and to arti-
cles 34 and 55, adopted at the twenty-sixth
session⁵

Instrument deposited on:

23 August 1990

BELIZE

(With effect from 23 August 1990.)

Registered ex officio on 23 August 1990.

ANNEXE A

Nº 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION de la Constitution et des
amendements aux articles 24 et 25 de la
Constitution, adoptés par les douzième²,
vingtième³ et vingt-neuvième⁴ sessions
de l'Assemblée mondiale de la santé, et
aux articles 34 et 55, adoptés par la vingt-
sixième session⁵

Instrument déposé le :

23 août 1990

BELIZE

(Avec effet au 23 août 1990.)

Enregistré d'office le 23 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398 and 1411.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 380.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398 et 1411.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 2151. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING CO-OPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION. SIGNED AT OSLO ON 20 DECEMBER 1951¹

N° 2151. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À UNE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À OSLO LE 20 DÉCEMBRE 1951¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 24 MAY 1976²

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 24 MAI 1976²

Authentic texts: Danish, Norwegian and Swedish.

Textes authentiques : danois, norvégien et suédois.

Registered by Denmark on 22 August 1990.

Enregistré par le Danemark le 22 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 163, p. 293, and annex A in volumes 344 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I63, p. 293, et annexe A des volumes 344 et 1555.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE ANGÅENDE SAMARBEJDE
PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

TILLÆGSprotokol
til aftalen af 20. december
1951 mellem Danmark, Norge
og Sverige angående samar-
bejde på luftfartens område

Danmark, Norge og Sve-
rige,

som den 20. december 1951
traf aftale angående samar-
bejde på luftfartens område,

og som den 20. august 1959
undertegnede en tillægsproto-
kol til den nævnte aftale,

er blevet enige om føl-
gende:

Artikel 1.

Andet stykke i artikel 7 i
aftalen af 20. december 1951
angående samarbejde på luft-
fartens område gives følgende
ændrede ordlyd:

„Efter den 1. oktober 1994
kan denne aftale opsiges af
enhver af de kontraherende
parter med 12 måneders var-
sel.“

Artikel 2.

Artikel 1 i denne tillægs-
protokol skal udgøre en inte-

grerende del af aftalen af 20.
december 1951 angående sam-
arbejde på luftfartens om-
råde.

Artikel 3.

Denne tillægsprotokol træ-
der i kraft ved undertegnel-
sen.

Til bekræftelse heraf har
undertegnede befuldmæg-
tigede undertegnet denne
protokol.

Udfærdiget i Stockholm
den 24. maj 1976 i et eksem-
plar med dansk, norsk og
svensk tekst, hvilke tre tek-
ster skal have samme gyl-
dighed. Dette eksemplar skal
opbevares i det svenske uden-
rigsministeriums arkiv. Be-
kræftet afskrift af denne til-
lægsprotokol skal af det sven-
ske udenrigsministerium sen-
des til de øvrige parter.

E. Schram-Nielsen

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE ANGÅENDE SAMARBEID
PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

TILLEGGSPROTOKOLL
til avtalen af 20. desember
1951 mellom Norge, Dan-
mark og Sverige om samar-
beid på luftfartens område

Norge, Danmark og Sve-
rige,

som den 20. desember 1951
inngikk avtale om samarbeid
på luftfartens område,

og som den 20. august 1959
undertegnet en tilleggsproto-
koll til nevnte avtale,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1.

Annet avsnitt i artikkel 7 i
avtalen av 20. desember 1951
om samarbeid på luftfartens
område skal ha følgende endrede ordlyd:

„Etter den 1. oktober 1994
kan denne avtale sies opp av
hver og en av de kontraherende
parter med tolv måneder varsle.“

Artikkel 2.

Artikkel 1 i denne tilleggsproto-
koll skal være en inte-

grerende del av avtalen av
20. desember 1951 om samar-
beid på luftfartens område.

Artikkel 3.

Denne tilleggsprotokoll
trer i kraft ved undertegninen-
gen.

Til bekreftelse herav har
undertegnede befullmektigde
undertegnet denne proto-
koll.

Utfordiget i Stockholm den
24. mai 1976, i ett eksemplar
på norsk, dansk og svensk,
som alle har samme gyldig-
het, og som skal oppbevares i
det svenska utenriksdeparte-
mentets arkiv. Bekreftet av-
skrift av denne tilleggsproto-
koll skal tilstilles de øvrige
kontraherende parter av det
svenske utenriksdepartemen-
tet.

Hersleb Vogt

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE RÖRANDE SAMARBETE
PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

TILLÄGGSPROTOKOLL
till avtalet den 20 december
1951 mellan Sverige, Dan-
mark och Norge rörande sam-
arbete på luftfartens område

Sverige, Danmark och
Norge,

vilka den 20 december 1951
träffat avtal rörande sam-
arbete på luftfartens område

och den 20 augusti 1959
undertecknat ett tilläggsp-
rotokoll till ifrågavarande avtal,

har kommit överens om
följande:

Artikel 1.

Andra stycket i artikel 7 i
avtalet den 20 december 1951
rörande samarbete på luft-
fartens område skall erhålla
följande ändrade lydelse:

„Efter den 1 oktober 1994
kan detta avtal uppsägas av
envar av de fördragsslutande
parterna med tolv månaders
varsel.“

Artikel 2.

Artikel 1 i detta tilläggsp-
rotokoll skall utgöra integre-

rande del av avtalet den 20
december 1951 rörande sam-
arbete på luftfartens om-
råde.

Artikel 3.

Detta tilläggsprotokoll trä-
der i kraft i och med under-
tecknandet.

Till bekräftelse härav har
undertecknade befullmäkti-
gade undertecknat detta pro-
tokoll.

Som skedde i Stockholm
den 24 maj 1976 på svenska,
danska och norska språken,
vilka tre texter skall äga lika
vitsord, i ett exemplar som
skall förvaras i det svenska
utrikesdepartementets arkiv.
Bestyrkt avskrift av detta
tilläggsprotokoll skall av
svenska utrikesdepartemen-
tet tillställas övriga parter.

Bengt Norling

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT OF 20 DECEMBER 1951 BETWEEN DENMARK,
NORWAY AND SWEDEN REGARDING CO-OPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION²

Denmark, Norway and Sweden,

Having concluded an Agreement on 20 December 1951 regarding co-operation in the field of civil aviation,³

And having signed an Additional Protocol to that Agreement on 20 August 1959,⁴

Have agreed as follows:

Article 1

The second paragraph of article 7 of the Agreement of 20 December 1951 regarding co-operation in the field of civil aviation shall be amended to read as follows:

“After 1 October 1994 this Agreement may be terminated by any of the Contracting Parties at months’ notice”.

Article 2

Article 1 of this Additional Protocol shall constitute an integral part of the Agreement of 20 December 1951 regarding co-operation in the field of civil aviation.

Article 3

This Additional Protocol shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Stockholm on 24 May 1976, in a single copy in the Danish, Norwegian and Swedish languages, the three texts being equally authentic. The said copy shall be deposited in the archives of the Swedish Ministry of Foreign Affairs. A certified copy of this Additional Protocol shall be sent by the Swedish Ministry of Foreign Affairs to the other Parties.

E. SCHRAM-NIELSEN⁵

HERSLEB VOGT⁶

BENGT NORLING⁷

¹ Came into force on 24 May 1976 by signature, in accordance with article 3.

² See footnote 1 on p. 445.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 163, p. 293.

⁴ *Ibid.*, vol. 344, p. 324.

⁵ For Denmark.

⁶ For Norway.

⁷ For Sweden.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 20 DÉCEMBRE 1951 ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À UNE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORTS AÉRIENS²

Le Danemark, la Norvège et la Suède,

Ayant conclu, le 20 décembre 1951, un Accord relatif à une coopération en matière de transports aériens³,

Et ayant signé, le 20 août 1959 un Protocole additionnel à l'Accord susmentionné⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le deuxième alinéa de l'article 7 de l'Accord du 20 décembre 1951 relatif à une coopération en matière de transports aériens est modifié comme suit :

« Après le 1^{er} octobre 1994, chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord, moyennant préavis de 12 mois. »

Article 2

L'article premier du présent Protocole additionnel fera partie intégrante de l'Accord du 20 décembre 1951 relatif à une coopération en matière de transports aériens.

Article 3

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé ce Protocole.

FAIT à Stockholm le 24 mai 1976, dans les langues danoise, norvégienne et suédoise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives du Ministère des affaires étrangères de la Suède. Une copie certifiée conforme du présent Protocole additionnel sera adressée aux autres Parties contractantes par le Ministre des affaires étrangères de la Suède.

E. SCHRAM NIELSEN⁵

HERSLEB VOGT⁶

BENGT NORLING⁷

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1976 par la signature, conformément à l'article 3.

² Voir la note de bas de page 1 à la page 445.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 163, p. 293.

⁴ *Ibid.*, vol. 344, p. 325.

⁵ Pour le Danemark.

⁶ Pour la Norvège.

⁷ Pour la Suède.

No. 4479. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM ON 9 JUNE 1956¹

Nº 4479. CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE SUÈDE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 9 JUIN 1956¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 24 August 1990 the Convention on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden signed at Stockholm on 29 June 1987²

The said Convention, which came into force on 1 May 1988, provides, in its article 34 (1), for the termination of the above-mentioned Convention of 9 June 1956

24 August 1990

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 24 août 1990 la Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède signée à Stockholm le 29 juin 1987².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} mai 1988, stipule, au paragraphe 1 de son article 34, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 9 juin 1956.

24 août 1990

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 301.
² See p. 77 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 301.
² Voir p. 77 du présent volume.

No. 7078. NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 24 JANUARY 1959¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

24 July 1984

BULGARIA

(With effect from 24 July 1985.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

Nº 7078. CONVENTION SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST. SIGNÉE À LONDRES, LE 24 JANVIER 1959¹

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

24 juillet 1984

BULGARIE

(Avec effet au 24 juillet 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1058, 1102, 1126, 1144, 1254, 1276, 1286, 1338, 1358 and 1381

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1102, 1126, 1144, 1254, 1276, 1286, 1338, 1358 et 1381.

No. 9473. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR CREW MEMBERS OF B.E.A. AND AEROFLOT AIRCRAFT. MOSCOW, 14 AND 15 AUGUST 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED AND AMENDED.³ MOSCOW, 27 AND 30 APRIL 1987

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

I

Note No. 99

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and have the honour to propose further amendments to the agreement of 14/15 August 1968 between the two Governments concerning the abolition of visas for crew members of BEA and Aeroflot ('the 1968 Agreement')⁴ which was supplemented by the exchange of Notes of 7 July and 10 August 1970⁵ and which was amended by the exchange of Notes of 29 January and 21 March 1974⁶ and of 30 March 1979.⁶

In view of the designation of British Airways Plc to operate the agreed services under the Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed at London on December 19, 1957,⁷ and under the protocol supplementary to the 1957 Air Services Agreement signed in Moscow on 20 February 1981⁸ as amended by the exchange of letters signed at Moscow on 27 March 1987 it is proposed that the references in the 1968 agreement to British Airways, European Division and to British Airways, Overseas Division, shall be understood as applying to British Airways Plc (British Airways). It is further proposed that the present limit of 1,500 crew members exempted from visa requirements under the 1968 agreement as amended and supplemented shall be increased so that up to a total of 4,500 crew members of British Airways Aircraft operating the agreed services shall have the right to land at Moscow or Leningrad without visas.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 103, and annex A in volumes 767, 989 and 1183.

² Came into force on 30 April 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 103.

⁴ *Ibid.*, vol. 767, p. 354.

⁵ *Ibid.*, vol. 989, p. 370.

⁶ *Ibid.*, vol. 1183, p. 354.

⁷ *Ibid.*, vol. 351, p. 235.

⁸ *Ibid.*, vol. 1254, p. 472.

It is further proposed that in view of the designation of British Caledonian Airways (British Caledonian) to operate the agreed services under the 1981 protocol as amended, crew members of British Caledonian Aircraft operating the agreed services up to a total of 2,000 persons shall have the right to land at Moscow without visas. It is proposed that the arrangements set out in paragraphs (a) and (b) of the 1968 Agreement (amended so as to omit the words 'totalling in all not more than 286 persons' which appear in paragraph (a) of that Agreement) shall apply to British Caledonian crew members on flights landing at Moscow.

It is confirmed that on the basis of reciprocity, for the purposes of Aeroflot operating the agreed services under the 1957 Air Services Agreement and under the 1981 protocol as amended, crew members of Aeroflot Aircraft operating the agreed services up to a total of 6,500 persons on flights landing at London or Manchester shall be similarly exempted from the need for visas.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to propose that this Note and the Ministry's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in the matter which shall be supplementary to the 1968 Agreement as supplemented and amended and which shall enter into force on 30 April 1987.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics the assurances of their highest consideration.

British Embassy, Moscow

27 April 1987

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 122/2E

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Великобритании и имеет честь подтвердить получение ноты Поеольства № 99 от 27 апреля 1987 года и сообщить, что содержащиеся в ней предложения являются приемлемыми для советской стороны.

Министерство будет рассматривать вышеупомянутую ноту Посольства Великобритании и настоящую ноту как договоренность между двумя Правительствами в качестве дополнения к Соглашению 1968 года, которая вступит в силу 30 апреля 1987 года.

Министерство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству Великобритании уверения в своем высоком уважении.

Москва, «30» апреля 1987 года

ПОСОЛЬСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ

г. Москва

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 122/2E

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the British Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No 99 of 27 April 1987 and state that the proposals contained therein are acceptable to the Soviet side.

The Ministry will regard the aforementioned British Embassy Note and this Note as an agreement between the two Governments which shall be supplementary to the 1968 Agreement and which shall enter into force on 30 April 1987.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the British Embassy the assurances of its highest consideration.

Moscow, 30 April 1987

British Embassy
Moscow

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 9473. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS POUR LES MEMBRES DES ÉQUIPAGES DES AÉRONEFS DE LA BEA ET DE L'AÉROFLOT. MOSCOU, 14 ET 15 AOÛT 1968¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE COMPLÉTÉ ET MODIFIÉ³. MOSCOU, 27 ET 30 AVRIL 1987

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

I

Note n° 99

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Moscou présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des républiques socialistes soviétiques et à l'honneur de proposer de nouvelles modifications à l'Accord des 14-15 août 1968 entre nos deux Gouvernements concernant l'abolition des visas pour les membres des équipages de la BEA et de l'Aeroflot (ci-après dénommé « l'Accord de 1968 »)⁴, qui a été complété par les échanges de notes des 7 juillet et 10 août 1970⁵ et qui a été amendé par les échanges de notes des 29 janvier et 21 mars 1974⁶ ainsi que du 30 mars 1979⁷.

Etant donné la désignation de British Airways PLC pour exploiter les services aériens convenus en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens signé à Londres le 19 décembre 1957⁸, et en vertu du Protocole complémentaire à l'Accord de 1957 relatif aux services aériens signé à Moscou le 20 février 1981⁹, tel que modifié par l'échange de lettres signé à Moscou le 27 mars 1987, il est proposé que les références dans l'Accord de 1968 à la British Airways, Division Europe et à la British Airways, Division étranger, soient interprétées comme s'appliquant à la British Airways Plc (British Airways). Il est de plus proposé que la limite actuelle de 1 500 membres des équipages exemptés des obligations de visa en vertu de l'Accord de 1968, tel que modifié et complété, soit augmentée de sorte que jusqu'à un total de 4 500 membres des équipages des aéronefs de British Airways exploitant les services aériens convenus aient le droit d'atterrir à Moscou ou à Léningrad sans visa.

Il est, de surcroît, proposé que, puisque la British Caledonian Airways (British Caledonian) a été désignée pour exploiter les services aériens convenus en vertu du protocole de 1981, tel que modifié, les membres des équipages des aéronefs de British Caledonian exploitant les services aériens convenus, jusqu'à concurrence d'un total de 2 000 personnes, aient le droit d'atterrir à Moscou sans visa. Il est proposé que les arrangements visés aux paragraphes *a* et *b* de l'Accord de 1968 (modifié de sorte à omettre l'expression « portant sur un

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 661, p. 103, et annexe A des volumes 767, 989 et 1183.

² Entré en vigueur le 30 avril 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 661, p. 103.

⁴ *Ibid.*, vol. 767, p. 357.

⁵ *Ibid.*, vol. 989, p. 370.

⁶ *Ibid.*, vol. 1183, p. 356.

⁷ *Ibid.*, vol. 351, p. 235.

⁸ *Ibid.*, vol. 1254, p. 476.

total qui n'excédera pas 286 personnes » qui figure au paragraphe *a* dudit Accord) s'appliquent aux membres des équipages de British Caledonian sur les vols se posant à Moscou.

Il est confirmé que, sur la base de la réciprocité, aux fins de l'exploitation par Aeroflot des services aériens convenus en vertu de l'Accord sur les services aériens de 1957 et en vertu du protocole de 1981, tel que modifié, les membres des équipages des aéronefs d'Aeroflot exploitant les services aériens convenus, jusqu'à concurrence d'un total de 6 500 personnes sur les vols se posant à Londres ou à Manchester, bénéficient de la même abolition des visas.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement soviétique, l'Ambassade de Sa Majesté britannique à l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet constituent un Accord en la matière entre les deux Gouvernements qui complétera l'Accord de 1968, tel que complété et modifié, et entrera en vigueur le 30 avril 1987.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Moscou saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de l'Union des républiques socialistes soviétiques les assurances de sa haute considération.

Ambassade britannique, Moscou

27 avril 1987

II

Nº 122/2E

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade britannique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade nº 99 du 27 avril 1987 et déclare que les propositions qu'elle renferme rencontrent l'agrément du Gouvernement soviétique.

Le Ministère considère que la susdite note de l'Ambassade britannique et la présente note constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui complète l'Accord de 1968 et entrera en vigueur le 30 avril 1987.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade britannique les assurances de sa haute considération.

Moscou, le 30 avril 1987

Ambassade britannique
Moscou

No. 12978. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PORT LOUIS ON 12 JULY 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH ANNEX).
PORT LOUIS, 1 AUGUST AND 13 SEPTEMBER 1988

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

I

The Acting United Kingdom High Commissioner at Port Louis to the Deputy Prime Minister and Minister of External Affairs and Emigration of Mauritius

BRITISH HIGH COMMISSION
PORT LOUIS

1 August 1988

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius for Air Services between their respective territories signed at Port Louis on 12 July 1973, as amended.¹

Following discussions between the Aeronautical Authorities of our two Governments and representatives of the two designated airlines, I have the honour, in accordance with Article 14 of the Agreement, to propose that the revised route schedule set out in the Annex to this Note should be substituted for that contained in the Agreement, as amended.

I further have the honour to propose that, if the revised route schedule is acceptable to the Government of Mauritius, this Note together with its Annex and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall come into force on the date of your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

C. F. MOCHAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 31, and annex A in volumes 1268, 1316 and 1381.

² Came into force on 13 September 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:—

Points in the United Kingdom—a point in Europe (including Cyprus)—points in the Gulf—three points in Africa (including Seychelles, but excluding South Africa)—a point in Mauritius.

Notes:

1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights on the route serve the points included in it in any order and may omit calling at any of them provided that the services begin at a point in United Kingdom territory.
3. The use of the phrase 'A point in Europe (including Cyprus)' and 'Points in the Gulf' and 'Three points in Africa (including Seychelles but excluding South Africa)' in the description of the route specified in this section of the schedule to the Agreement means that any such point or points or such three points may be served on any flight at the choice of the relevant designated airline(s).
4. No traffic originating in or destined for Mauritius may be uplifted or discharged at intermediate points except as specifically agreed between the Aeronautical Authorities.

SECTION 2

Route to be operated by the designated airline or airlines of Mauritius:—

Points in Mauritius—Seychelles—Lilongwe—Dar-es-Salaam—Nairobi—two points from Athens, Rome, Zurich, Munich, Geneva, Frankfurt and Paris—a point in the United Kingdom.

Notes:

1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of Mauritius may on any or all flights on the route serve the points included in it in any order and may omit calling at any of them provided that the services begin at a point in Mauritian territory.
3. The use of the phrase 'Two points from Athens, Rome, Munich, Zurich, Geneva, Frankfurt and Paris' in the description of the route specified in this section of the schedule to the Agreement means that any two such points may be served on any flight at the choice of the relevant designated airline(s).
4. No traffic originating in or destined for the United Kingdom may be uplifted or discharged at intermediate points except as specifically agreed between the Aeronautical Authorities.

II

*The Deputy Prime Minister and Minister of External Affairs and Emigration of Mauritius
to the United Kingdom High Commissioner at Port Louis*

MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS
TOURISM AND EMIGRATION
MAURITIUS

13 September 1988

Ref. No. 12049/24

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note dated 1st August 1988, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of Mauritius who therefore agree that your Note and this reply with its annex shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

SATCAM BOLELL
Deputy Prime Minister, Attorney-General
and Minister of Justice and Minister
of External Affairs and Emigration

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12978. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PORT-LOUIS LE 12 JUILLET 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹ (AVEC ANNEXE). PORT LOUIS, 1^{er} AOÛT ET 13 SEPTEMBRE 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

I

*Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Port-Louis
au Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures et de l'émigration de Maurice*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
PORT-LOUIS

Le 1^{er} août 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Port-Louis le 12 juillet 1973, tel que modifié¹.

A la suite d'entretiens entre les autorités aéronautiques de nos deux gouvernements et les représentants des deux compagnies aériennes désignées, j'ai l'honneur, conformément à l'article 14 dudit Accord, de proposer que le tableau des routes révisé figurant en Annexe à la présente note remplace celui figurant dans l'Accord, tel que modifié.

J'ai, de surcroît, l'honneur de proposer que si le tableau des routes révisé rencontre l'agrément du Gouvernement mauricien, la présente note et son Annexe ainsi que votre réponse à cet effet constituent un Accord en la matière entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisiss cette occasion pour vous exprimer, Monsieur le Ministre, etc.

C. F. MOCHAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 31, et annexe A des volumes 1268, 1316 et 1381.

² Entré en vigueur le 13 septembre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Route à exploiter par la ou les compagnies aériennes désignées du Royaume-Uni :

Points dans le Royaume-Uni - un point en Europe (y compris Chypre) - points dans le Golfe - trois points en Afrique (y compris les Seychelles mais à l'exclusion de l'Afrique du Sud) - un point à Maurice.

Notes :

1. Dans les deux directions.
2. La ou les compagnies aériennes désignées du Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, desservir les points inclus dans l'itinéraire dans n'importe quel ordre et omettre de faire escale à l'un quelconque desdits points à condition que les services aient leur tête de ligne au Royaume-Uni.
3. L'emploi de la phrase « Un point en Europe (y compris Chypre) » et « Points dans le Golfe » et « Trois points en Afrique (y compris les Seychelles mais à l'exclusion de l'Afrique du Sud) » dans la description des routes spécifiées dans la présente section du tableau annexé à l'Accord signifie qu'un ou des points quelconque ou que l'un quelconque des trois points peut être desservi lors de tout vol à la discréction de la ou des compagnies aériennes désignées pertinentes.
4. Aucun trafic en provenance ou à destination de Maurice ne peut être pris ou débarqué aux points intermédiaires sauf accord spécial entre les autorités aéronautiques.

Section 2

Routes à exploiter par la ou les compagnies aériennes désignées de Maurice :

Points à Maurice - Seychelles - Lilongwe - Dar-es-Salaam - Nairobi - Deux points depuis Athènes, Rome, Zurich, Munich, Genève, Francfort et Paris - Un point au Royaume-Uni.

Notes :

1. Dans les deux directions.
2. La ou les compagnies aériennes désignées de Maurice pourront, lors de tout vol, desservir dans n'importe quel ordre les points inclus dans l'itinéraire et omettre de faire escale à l'un quelconque desdits points à condition que les services aient leur tête de ligne à Maurice.
3. L'emploi de la phrase « Deux points depuis Athènes, Rome, Munich, Zurich, Genève, Francfort et Paris » dans la description de la route spécifiée dans la présente section de la route annexée à l'Accord signifie que deux quelconques des dix points peuvent être desservis lors de tout vol à la discréction de la ou des compagnies aériennes désignées.
4. Aucun trafic en provenance ou à destination du Royaume-Uni ne pourra être pris ou débarqué aux points intermédiaires sauf accord exprès des autorités aéronautiques.

II

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères et de l'émigration
de Maurice au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis*

**LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES, DU TOURISME ET DE L'ÉMIGRATION
MAURICE**

Le 13 septembre 1988

Ref n° 12049/24

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 1^{er} août 1988, qui est libellée de la façon suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement mauricien qui convient, par conséquent, que votre note et la présente réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisiss cette occasion pour vous renouveler, etc.

SATCAM BOOLELL
Vice-Premier Ministre,
Ministre de la justice
et Ministre des affaires extérieures
et de l'émigration

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

Nº 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: «CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE»]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971²

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization on:

27 June 1990

BURKINA FASO

(With effect from 27 October 1990.)

ACCESSIONS to the Protocol² to amend the above-mentioned Convention, concluded at Paris on 3 December 1982¹

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization on:

14 May 1990

GUINEA-BISSAU

(With effect from 14 May 1990.)

2 July 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 2 July 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540 and 1568.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523 and 1540.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

27 juin 1990

BURKINA FASO

(Avec effet au 27 octobre 1990.)

ADHÉSIONS au Protocole² en vue d'amender la Convention susmentionnée, conclu à Paris le 3 décembre 1982²

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 mai 1990

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 14 mai 1990.)

2 juillet 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 2 juillet 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [texte authentique français amendé], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540 et 1568.

² *Ibid.*, vol. 1437, no A-14583, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523 et 1540.

ACCESSION to the Convention of 2 February 1971 on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat, as amended by the Protocol of 3 December 1982

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization on:

5 June 1990

KENYA

(With effect from 5 October 1990.)

ADHÉSION à la Convention du 2 février 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

5 juin 1990

KENYA

(Avec effet au 5 octobre 1990.)

PARTICIPATIONS in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982

14 May 1990

GUINEA-BISSAU

(By virtue of its accession to the Protocol of 3 December 1982.)

2 July 1990

CZECHOSLOVAKIA

(By virtue of its accession to the Protocol of 3 December 1982.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 August 1990.

PARTICIPATIONS à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982

14 mai 1990

GUINÉE-BISSAU

(En vertu de son adhésion au Protocole du 3 décembre 1982.)

2 juillet 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(En vertu de son adhésion au Protocole du 3 décembre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 août 1990.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

Nº 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIologiques (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

27 September 1984

FRANCE

(With effect from 27 September 1984, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

15 November 1984

CHINA

(With effect from 15 November 1984, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

With the following statement:

"... 1. The basic spirit of the Convention on the Prohibition of Biological Weapons conforms to China's consistent position and is conducive to the efforts of the world's peace-loving countries and peoples in fighting against aggression and maintaining world peace. China once was one of the victims of biological (bacteriological) weapons. China has not produced or possessed such weapons and will never do so in future. However, the Chinese Government considers that the Convention has its defects. For instance, it fails

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

27 septembre 1984

FRANCE

(Avec effet au 27 septembre 1984, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

15 novembre 1984

CHINE

(Avec effet au 15 novembre 1984, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"... 1. L'esprit qui sous-tend la Convention sur l'interdiction des armes biologiques est conforme à la position qui a toujours été celle de la Chine et sert les efforts que déplient les pays et les peuples épris de paix dans leur lutte contre l'agression et pour le maintien de la paix dans le monde. La Chine a jadis été victime d'armes biologiques (bactériologiques). Jamais la Chine n'a fabriqué ni possédé de telles armes, et jamais elle n'en fabriquera ni n'en possédera. Néanmoins, le Gouvernement chinois considère que la Con-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505 and 1510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505 et 1510.

to provide in explicit terms for the 'prohibition of the use of' biological weapons and the concrete and effective measures for supervision and verification; and it lacks forceful measures of sanctions in the procedure of complaint against instances of violation of the Convention. It is the hope of the Chinese Government that these defects may be made up or corrected at an appropriate time.

2. It is also the hope of the Chinese Government that a convention on complete prohibition and thorough destruction of chemical weapons will soon be concluded.

3. The signature and ratification of the Convention by the Taiwan authorities in the name of China on 10 April 1972 and 9 February 1973 are illegal and null and void . . ."

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

vention a des défauts. Par exemple, elle ne prévoit pas en termes explicites « l'interdiction de l'utilisation » des armes biologiques, ni de mesures concrètes et efficaces de supervision et de vérification; et elle ne prévoit pas de sanctions dans le cadre de la procédure de plainte en cas de violation de ses dispositions. Le Gouvernement chinois espère qu'il pourra être remédié à ces défauts ou qu'ils pourront être corrigés le moment venu.

2. Le Gouvernement chinois espère aussi qu'une convention sur l'interdiction complète et la destruction totale des armes chimiques sera bientôt conclue.

3. La signature et la ratification de la Convention par les autorités de Taiwan au nom de la Chine le 10 avril 1972 et le 9 février 1973 sont illégales et nulles et non avenues . . .

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 August 1990

MALDIVES

(With effect from 20 September 1990.)

Registered ex officio on 21 August 1990.

Nº 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 août 1990

MALDIVES

(Avec effet au 20 septembre 1990.)

Enregistré d'office le 21 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1473, 1479, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551 and 1560.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551 et 1560.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

Nº 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990 on:

30 April 1984

ITALY

(With effect from 30 May 1984, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Italian Government considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

30 avril 1984

ITALIE

(Avec effet au 30 mai 1984, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement italien estime que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du Droit International en ce qui concerne les principes de responsabilité. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511 and 1563.

² Translation provided by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511 et 1563.

No. 17084. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAM-
BIQUE CONCERNING AN INTEREST-
FREE LOAN BY THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM TO THE
GOVERNMENT OF MOZAMBIQUE.
MAPUTO, 18 OCTOBER 1977¹

Nº 17084. ÉCHANGE DE NOTES CONS-
TITUANT UN ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RE-
LATIVE À L'OCTROI PAR LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU
GOUVERNEMENT DU MOZAMBI-
QUE D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT.
MAPUTO, 18 OCTOBRE 1977¹

AMENDMENT

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Maputo on 29 September and 13 December 1983, which came into force on 13 December 1983 by the exchange of the said notes.

It was agreed that the Agreement be extended by amending the dates in paragraphs 5(a)(iii), 5(b)(iii) and 5(c)(iii) to read 30 September 1985 and the date in paragraph 8 to read 30 September 1986.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un Accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Maputo des 29 septembre et 13 décembre 1983, lequel est entré en vigueur le 13 décembre 1983 par l'échange desdites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il a été convenu de proroger l'Accord en remplaçant la date figurant aux sous-alinéas 5(a)(iii), 5(b)(iii) et 5(c)(iii), par 30 septembre 1985, et la date figurant au paragraphe 8, par 30 septembre 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1106, p. 101, and annex A in volumes 1501 and 1558.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1106, p. 101, et annexe A des volumes 1501 et 1558.

No. 17524. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE
CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM TO THE
GOVERNMENT OF MOZAMBIQUE.
MAPUTO, 15 JULY 1977²

Nº 17524. ÉCHANGE DE NOTES CONS-
TITUANT UN ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RE-
LATIF À UN PRÊT FRANC D'IN-
TÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI AU GOUVERNE-
MENT DU MOZAMBIQUE. MAPUTO,
15 JUILLET 1977²

AMENDMENT

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Maputo on 29 September and 12 November 1983, which came into force on 12 November 1983 by the exchange of the said notes.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un Accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Maputo des 29 septembre et 12 novembre 1983 lequel est entré en vigueur le 12 novembre 1983 par l'échange desdites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

It was agreed that the Agreement be extended by amending the date in paragraph 6a.i.cc to read 31 December 1985 and the date in paragraph 8 to read 31 December 1986.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

Il a été convenu de proroger l'Accord en remplaçant la date figurant à l'alinéa 6a.i.cc, par 31 décembre 1985 et la date figurant au paragraphe 8, par 31 décembre 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 103.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 103.

No. 24697. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS 1982, AS AMENDED. SIGNED AT ENTEBBE ON 1 OCTOBER 1982¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). KAMPALA AND ENTEBBE, 29 OCTOBER 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Kampala to the Minister of Public Service
and Cabinet Affairs of the Republic of Uganda*

BRITISH HIGH COMMISSION
KAMPALA

29 October 1987

Sir,

PUBLIC OFFICERS' PENSIONS (UGANDA) AGREEMENT 1982—AMENDMENT

I have the honour to refer to the Public Officers' Pensions (Uganda) Agreement 1982 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda signed at Entebbe on 1 October 1982¹ and in accordance with provisions of Article 11(j) (iv) of the Agreement, I have the honour to propose that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Uganda might agree that persons detailed at paragraph 2 below shall be deemed to be persons to whom the Agreement shall apply.

Persons listed in Annex A to this letter, being officers who served as civilian employees of the East African Land Forces Organisation and who were either transferred from that service to the service of the Government of Kenya, Uganda or Tanganyika or to the East African High Commission or who secured an appointment with any one of those governments or with the High Commission in either case without any break in service.

Since all EALFO service took place between 1957 and 1969 the cost of pensions in respect of such employment falls to the reimbursement element of the financial settlement to be concluded between the Government of the United Kingdom and the Government of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1461, No. I-24697.

² Came into force on 29 October 1987, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

the Republic of Uganda and as such no cost will attach to the Government of the Republic of Uganda.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Uganda, I have the honour to propose that this letter, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two governments on this matter (which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply).

D. M. MARCH

ANNEX A**FORMER CIVILIAN OFFICERS OF THE EAST AFRICAN LAND FORCES
ORGANISATION WHO TRANSFERRED TO SERVICE OF GOVERNMENTS OF
KENYA, TANZANIA, UGANDA OR EAST AFRICAN HIGH COMMISSION**

T. Hunter	Government of Kenya 1960–1967
T. T. Sherry	East African High Commission 1960–1976
F. G. Warren	Government of Kenya 1960–1966
T. Wilson	Government of Kenya 1960–1965
D. A. Crampton	Government of Kenya 1958–1964

II

*The Minister of Public Service and Cabinet Affairs of the Republic of Uganda
to the United Kingdom High Commissioner at Kampala*

MINISTRY OF PUBLIC SERVICE
AND CABINET AFFAIRS
ENTEBBE

29 October 1987

Your Excellency,

PUBLIC OFFICERS' PENSIONS (UGANDA) AGREEMENT 1982—AMENDMENT

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 29 October, 1987 which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Uganda and to confirm, therefore, that the Government agrees that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which Agreement shall enter into force on this 29th day of October, 1987.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DAVID K. KIBIRANGO

[*Annex as under letter I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 24697. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES, 1982, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À ENTEBBE LE 1^{er} OCTOBRE 1982¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). KAMPALA ET ENTEBBE, 29 OCTOBRE 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kampala au Ministre chargé de la fonction publique et du Secrétariat de la République de l'Ouganda

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
KAMPALA

Le 29 octobre 1987

Monsieur le Ministre,

ACCORD DE 1982 RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES
(OUGANDA) — AMENDEMENT

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de 1982 relatif aux pensions des fonctionnaires (Ouganda) entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda signé à Entebbe le 1^{er} octobre 1982¹ et, conformément aux dispositions de l'article I 1.j.iv) dudit Accord, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ouganda conviennent que les dispositions dudit Accord s'appliquent aux agents mentionnés au paragraphe 2 ci-après.

Les agents dont le nom figure en Annexe A de la présente lettre, ont servi en qualité d'employés civils de l'East African Land Forces Organisation et soit ont été transférés au service du Gouvernement du Kenya, de l'Ouganda ou du Tanganyika ou du Haut Commissariat de l'Afrique de l'Est (East African High Commission), soit ont été nommés auprès de l'un de ces gouvernements ou du Haut Commissariat sans aucune interruption de service.

Ces agents ont été au service de l'East African Land Forces Organisation entre 1957 et 1969 et, par conséquent, le coût des pensions relatives à cet emploi relève de l'élément de remboursement du règlement financier qui doit être conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de l'Ouganda et, de ce fait, aucun coût n'incombera à ce dernier.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1461, n° I-24697.

² Entré en vigueur le 29 octobre 1987, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Ouganda, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière (qui entrera en vigueur à la date de votre réponse).

D. M. MARCH

ANNEXE A

**ANCIENS AGENTS CIVILS DE L'EAST AFRICAN LAND FORCES ORGANISATION TRANSFÉRÉS
AU SERVICE DES GOUVERNEMENTS DU KENYA, DE L'UGANDA, DE LA TANZANIE OU
DU HAUT COMMISSARIAT DE L'AFRIQUE DE L'EST**

T. Hunter	Gouvernement du Kenya, 1960-1967
T.T. Sherry	Haut Commissariat de l'Afrique de l'Est, 1960-1976
F.G. Warren	Gouvernement du Kenya, 1960-1966
T. Wilson	Gouvernement du Kenya, 1960-1965
D.A. Crampton	Gouvernement du Kenya, 1958-1964

II

*Le Ministre de la fonction publique et du Secrétariat
de la République de l'Ouganda au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kampala*

MINISTÈRE DE LA FONCTION PUBLIQUE
ET SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT
ENTEBBE

Le 29 octobre 1987

Monsieur le Haut Commissaire,

**ACCORD DE 1982 RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES
(UGANDA) — AMENDEMENT**

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 29 octobre 1987, qui est ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Ouganda et de confirmer, par conséquent, que ledit Gouvernement convient que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur le 29 octobre 1987.

Veuillez agréer, etc.

DAVID K. KIBIRANGO

[*Annexe comme sous la lettre I*]

No. 26059. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE LATIN-AMERICAN AND CARIBBEAN PROGRAM ON COMMERCIAL INFORMATION AND SUPPORT TO FOREIGN TRADE (PLACIEX). CONCLUDED AT CARACAS ON 29 MAY 1987¹

Nº 26059. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU PROGRAMME LATINO-AMÉRICAIN ET DES CARAÏBES D'INFORMATION COMMERCIALE ET D'APPUI AU COMMERCE EXTÉRIEUR (PLACIEX). CONCLU À CARACAS LE 29 MAI 1987¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of Peru on:

11 July 1990

COSTA RICA

(With effect from 11 July 1992.)

Certified statement was registered by Peru on 28 August 1990.

DÉNONCIACTION

Notification reçue par le Gouvernement péruvien le :

11 juillet 1990

COSTA RICA

(Avec effet au 11 juillet 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Pérou le 28 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1509, No. I-26059, and annex A in volumes 1530 and 1564.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1509, n° I-26059, et annexe A des volumes 1530 et 1564.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987²

TERRITORIAL APPLICATIONS

Notifications received on:

30 August 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Guernsey.
With effect from 30 August 1990.)

Registered ex officio on 30 August 1990.

Nº 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONT-RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987²

APPLICATIONS TERRITORIALES

Notifications reçues le :

30 août 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du bailliage de Guernsey. Avec effet au 30 août 1990.)

Enregistré d'office le 30 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570 and 1573.

² *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570 and 1573.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, no I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570 et 1573.

² *Ibid.*, vol. 1522, no I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570 et 1573.

No. 26691. AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. CONCLUDED AT GENEVA ON 27 JUNE 1980¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

28 August 1990

MAURITANIA

(With effect from 28 August 1990.)

Registered ex officio on 28 August 1990.

29 August 1990

TURKEY

(With effect from 29 August 1990.)

Registered ex officio on 29 August 1990.

Nº 26691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. CONCLU À GENÈVE LE 27 JUIN 1980¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

28 août 1990

MAURITANIE

(Avec effet au 28 août 1990.)

Enregistré d'office le 28 août 1990.

29 août 1990

TURQUIE

(Avec effet au 29 août 1990.)

Enregistré d'office le 29 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, No. I-26691, and annex A in volumes 1540 and 1568.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, n° I-26691, et annexe A des volumes 1540 et 1568.

No. 27036. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS.
BELGRADE, 29 JULY 1987¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 8 MARCH 1988

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

I

Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Director in the Federal Secretariat for Finance of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

BRITISH EMBASSY
BELGRADE

8 March 1999

Your Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Yugoslavia Debt Agreement No. 3 (1986) (hereinafter referred to as "the Agreement")¹ and to confirm that:

- (a) For the purposes of Section 3(1)(b) of the Annex to the Agreement, the percentage of principal determined in accordance with Section IV, paragraph 5(d) of the Agreed Minute is 84 per cent;
- and
- (b) For the purposes of Section 4(b) of the Annex to the Agreement, the remaining percentage of principal is 16 per cent.

Accordingly, I have the honour to propose that the Annex to the Agreement shall have effect subject to the clarifications set out in this Note. Terms defined in Section 1(1) of the Annex to the Agreement shall have the same meaning in this Note.

If the foregoing proposals are acceptable to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall be implemented as from the date of your reply and shall remain in force for as long as the Agreement remains in force.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. M. WOOD

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. I-27036.

² Came into force on 8 March 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Vaša Ekselencijo,

Imam čast da se pozovem na Vaše Pismo od 8.marta 1988. godine koje glasi:

“Čast mi je da se pozovem na Sporazum o dugu izmedju Ujedinjenog Kraljevstva i Jugoslavije br. 3 (1986) (u daljem tekstu: Sporazum) i da potvrdim da:

- (a) u smislu odeljka 3(1) (b) aneksa Sporazuma, procenat glavnice utvrđen u skladu sa odeljkom IV, tačka 5(d) Usaglašenog zapisnika iznosi 84 posto:
i
(b) u smislu odeljka 4(b) aneksa Sporazuma, preostali procenat glavnice iznosi 16 posto.

Prema tome, imam čast da predložim da će aneks ugovora biti na snazi kada budu izvršena razjašnjenja data u ovom Pismu. Izrazi definisani u odeljku 1(l) aneksa Sporazuma imaće isto značenje u ovom Pismu.

Ukoliko su gornji predlozi prihvatljivi za Savezno izvršno veće Skupštine SFR Jugoslavije, Vladu Jugoslavije, imam čast da predložim da ovo Pismo i Vaš odgovor predstavljaju sporazum dve Vlade po ovom pitanju, a koji će se primenjivati sa danom Vašeg odgovora i biće na snazi dok i sam Sporazum bude na snazi”.

U odgovoru imam čast da Vas obavestim da su gornji predlozi prihvatljivi za Savezno izvršno veće Skupštine SFR Jugoslavije, Vladu Jugoslavije, i ja sam, prema tome, saglasan da Vaše Pismo i ovaj odgovor predstavljaju sporazum izmedju vlada po ovom pitanju, koji će se primenjivati sa današnjim danom i ostati na snazi sve dok i Sporazum bude na snazi.

NIKOLA ILIĆ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Director in the Federal Secretariat for Finance of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to Her Majesty's Ambassador at Belgrade

FEDERAL SECRETARIAT FOR FINANCE
BELGRADE

8 March 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 8 March 1988 which reads:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, and I therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the Governments, which shall be implemented as from today and shall remain in force for as long as the Agreement remains in force.

NIKOLA ILIĆ

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Nº 27036. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. BELGRADE, 29 JUILLET 1987¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BELGRADE, 8 MARS 1988

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Belgrade au Directeur du Secrétariat fédéral
aux finances de la République socialiste fédérative de Yougoslavie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BELGRADE

Le 8 mars 1988

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord n° 3 (1986) entre le Royaume-Uni et la Yougoslavie relatif à des dettes et de confirmer ce qui suit :

a) Aux fins de la section 3 (1) b) de l'Annexe à l'Accord, le pourcentage du principal à déterminer conformément à la Section IV, paragraphe 5 d) du procès-verbal agréé est 84 p. 100; et

b) Aux fins de la section 4 b) de l'Annexe à l'Accord, le pourcentage restant du principal est 16 p. 100.

Ceci étant, je voudrais vous proposer que l'Annexe à l'Accord entre en vigueur, compte tenu des éclaircissements donnés dans la présente note. Les termes et expressions définis dans l'Annexe à l'Accord ont le même sens dans la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel sera appliqué à compter de la date de votre réponse et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord lui-même.

Je saisiss l'occasion, etc.

A. M. Wood

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, n° I-27036.

² Entré en vigueur le 8 mars 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Directeur du Secrétariat fédéral aux finances de la République socialiste fédérative de Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Belgrade

SECRÉTARIAT FÉDÉRAL AUX FINANCES
BELGRADE

Le 8 mars 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 8 mars 1988, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Conseil exécutif fédéral de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement de Yougoslavie. Je conviens donc que votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre les Gouvernements, lequel sera appliqué à compter de ce jour et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord lui-même.

NIKOLA ILIĆ

*INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION¹*

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

*ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL¹*

N° 588. CONVENTION (Nº 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946²

DENUNCIATIONS

13 July 1990

FRANCE

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,³ in accordance with article 10. With effect from 13 July 1991.)

30 July 1990

MAURITIUS

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,³ in accordance with article 10. With effect from 30 July 1991.)

DÉNONCIATIONS

13 juillet 1990

FRANCE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138³, conformément à l'article 10. Avec effet au 13 juillet 1991.)

30 juillet 1990

MAURICE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138³, conformément à l'article 10. Avec effet au 30 juillet 1991.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348, 1355, 1423, 1479, 1505 and 1512.

³ See p. 498 of this volume.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 11, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348, 1355, 1423, 1479, 1505 et 1512.

³ Voir p. 498 du présent volume.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATION

30 July 1990

MAURITIUS

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 30 July 1991.)

Nº 590. CONVENTION (Nº 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉNONCIATION

30 juillet 1990

MAURICE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 30 juillet 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1423, 1479, 1505, 1512 and 1566.

² See p. 498 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, 14, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1423, 1479, 1505, 1512 et 1566.

² Voir p. 498 du présent volume.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATION

13 July 1990

FRANCE

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 13 July 1991.)

Nº 593. CONVENTION (Nº 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

DÉNONCIATION

13 juillet 1990

FRANCE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 13 juillet 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363, 1417, 1505, 1512 and 1566.

² See p. 498 of this volume.

Vol. 1576, A-593

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363, 1417, 1505, 1512 et 1566.

² Voir p. 498 du présent volume.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATIONS

13 July 1990

FRANCE

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 13 July 1991.)

30 July 1990

MAURITIUS

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 30 July 1991.)

Nº 598. CONVENTION (Nº 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

DÉNONCIATIONS

13 juillet 1990

FRANCE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 13 juillet 1991.)

30 juillet 1990

MAURICE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138, conformément à l'article 10. Avec effet au 30 juillet 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1391, 1423, 1505, 1512, 1541 and 1566.

² See p. 498 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 38, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1391, 1423, 1505, 1512, 1541 et 1566.

² Voir p. 498 du présent volume.

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 615. CONVENTION (Nº 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

DENUNCIATION

13 July 1990

FRANCE

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 13 July 1991.)

DÉNONCIATION

13 juillet 1990

FRANCE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138, conformément à l'article 10. Avec effet au 13 juillet 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1355, 1417 and 1505.

² See p. 498 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 39, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1355, 1417 et 1505.

² Voir p. 498 du présent volume.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 635. CONVENTION (Nº 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

DENUNCIATIONS

13 July 1990

FRANCE

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 13 July 1991.)

30 July 1990

MAURITIUS

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 30 July 1991.)

DÉNONCIATIONS

13 juillet 1990

FRANCE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 13 juillet 1991.)

30 juillet 1990

MAURICE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 30 juillet 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 to 12, and 15 to 16, as well as annex A in volumes 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372, 1391, 1417, 1423, 1505 and 1566.

² See p. 498 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, 10 à 12, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372, 1391, 1417, 1423, 1505 et 1566.

² Voir p. 498 du présent volume.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No 636. CONVENTION (Nº 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTEE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946¹

DENUNCIATION

30 July 1990

MAURITIUS

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 30 July 1991.)

DÉNONCIACTION

30 juillet 1990

MAURICE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 30 juillet 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 15, and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1090, 1126, 1130, 1175, 1197, 1211, 1248, 1391 and 1541.

² See p. 498 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 40, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 à 15, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1090, 1126, 1130, 1175, 1197, 1211, 1248, 1391 et 1541.

² Voir p. 498 du présent volume.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

No 5949. CONVENTION (Nº 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTYNINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965²

Nº 8836. CONVENTION (Nº 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965²

DENUNCIATIONS

13 July 1990

FRANCE

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,³ in accordance with article 10. With effect from 13 July 1991.)

DÉNONCIATIONS

13 juillet 1990

FRANCE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138³, conformément à l'article 10. Avec effet au 13 juillet 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1175, 1197, 1248, 1348, 1372 and 1505.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1092, 1098, 1106, 1175, 1242, 1259, 1372, 1530 and 1562.

³ See p. 498 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, 10 à 12, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1175, 1197, 1248, 1348, 1372 et 1505.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1092, 1098, 1106, 1175, 1242, 1259, 1372, 1530 et 1562.

³ Voir p. 498 du présent volume.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

Nº 14862. CONVENTION (Nº 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 July 1990

FRANCE

(With effect from 13 July 1991. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.)

30 July 1990

MAURITIUS

(With effect from 30 July 1991. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.)

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

13 juillet 1990

FRANCE

(Avec effet au 13 juillet 1991. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.)

30 juillet 1990

MAURICE

(Avec effet au 30 juillet 1991. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530 and 1566.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1015, p. 297, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530 et 1566.

No. 21609. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF MEDICAL CARE TO PERSONS DURING TEMPORARY RESIDENCE. CONCLUDED AT GENEVA ON 17 OCTOBER 1980¹

Nº 21609. ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT L'OCTROI DES SOINS MÉDICAUX AUX PERSONNES EN SÉJOUR TEMPORAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 17 OCTOBRE 1980¹

OBJECTION to the reservation made by Italy upon ratification²

Effectuated with the Director-General of the International Labour Office on:

27 July 1990

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Bundesrepublik Deutschland weist den Vorbehalt, den die Italienische Republik anlässlich der Ratifikation des Europäischen Übereinkommens vom 17. Oktober 1980 über die Gewährung ärztlicher Betreuung an Personen bei vorübergehendem Aufenthalt abgegeben hat, als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar zurück.

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

The Federal Republic of Germany rejects the reservation which the Italian Republic made on the occasion of the ratification of the European Convention of 17 October 1980, on the dispensation of medical care to persons on temporary stays, as incompatible with the objective and the purpose of the Convention.

OBJECTION à la réserve formulée par l'Italie lors de la ratification²

Effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 juillet 1990

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne rejette la réserve émise par la République italienne à l'occasion de la ratification de l'Accord européen du 17 octobre 1980 concernant l'octroi de soins médicaux aux personnes en séjour temporaire, comme incompatible avec l'objectif et le but de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, No. I-21609, and annex A in volumes 1314, 1344, 1394, 1434, 1541 and 1547.

² *Ibid.*, vol. 1547, No. A-21609.

³ Translation provided by the International Labour Organisation.

⁴ Traduction fournie par l'Organisation internationale du Travail.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, n° I-21609, et annexe A des volumes 1314, 1344, 1394, 1434, 1541 et 1547.

² *Ibid.*, vol. 1547, n° A-21609.

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982¹

Nº 23645. CONVENTION (Nº 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTEE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 July 1990

UGANDA

(With effect from 18 July 1991.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 24 August 1990.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 juillet 1990

OUGANDA

(Avec effet au 13 juillet 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 24 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, No. I-23645, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530 and 1562.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, n° I-23645, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530 et 1562.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*